

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Šenderová
Název práce: Komentovaný překlad vybraného odborného textu

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo dle autorky vytvořit koherentní, logicky vystavěný překlad, který ponese stejnou informaci jako text originální. Rámcově byl cíl splněn, u některých vět dochází k drobným významovým posunům, ale celková informace textu zůstává zachována.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka v teoretické části nejprve uvádí některé podstatné informace z oblasti teorie překladu, píše např. o procesu překladu, typech překladu, překladatelských postupech apod. V této části je škoda, že autorka více nepropojila zde uváděné s odkazy na vlastní překladatelskou práci, přestože v práci uvádí, že jí teoretické znalosti při vlastním překladu pomohly. Jako překládaný text autorka zvolila část textu Hanse-Dietricha Gelferta *Was ist deutsch? Wie die Deutschen wurden, was sie sind*. V textu se hovoří o vlastnostech, které jsou považovány za typicky německé. Text je zajímavý a již na první pohled pro překlad nesnadný, je pouze škoda, že autorka autora ani text nijak nepřiblížila čtenáři v teoretické části práce, nevysvětlila vlastní motivaci k volbě tohoto textu a nezmínila ani to, z jaké odborné oblasti podle ní text je, když ho sama označuje jako text odborný, a sice populárně naučný. Samotný překlad je poměrně zdařilý, občas se v něm však objevují určité neobratnosti, např. str. 24: „*ochotnost* nasadit síly“ místo *ochota* či *připravenost*, „pobízí k usilování o zisk“, lépe např. „...ke snaze o dosažení zisku“ apod. Některé chyby se objevují v příkladech v komentáři, např. na str. 43 překládá autorka rčení „auf der Hand liegen“ doslovně jako „ležet přímo na dlani“, lepší překlad by byl „být očividný“, podobně rčení „das Suchen nach dem Haar in der Suppe“ neodpovídá nalezenému ekvivalentu „hledat, kde je zakopaný pes“, v češtině je přesnějším ekvivalentem „hledat na všem mouchy“. V příkladech uvedených u způsobů překladu trpného rodu na str. 44 dochází k určitým významovým posunům původního smyslu vět, např.: „...dass das Heimatmotiv ... so sehr mit den Wanderliedern der Handwerksburschen verbunden ist...“ překládá autorka jako „námět vlasti je značně ovlivněn tuláckými písničkami“, což působí tak, že námět se vyvinul až pod vlivem těchto písní, jde ale o to, že tento námět je v těchto písních jako častý motiv už obsažen, tj. není to následek těchto písní, ale jejich součást. Jinak je komentář poměrně rozmanitý a nabízí některá vhodná řešení gramatických problémů z textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v češtině. Jazykový projev autorky je z větší části v pořádku, objevují se tu jen drobné nepřesnosti, např. opakované použití spojení „průběhový pasiv“, správně „průběhové pasivum“, na str. 5 „musí informace obsažená v původním oznámení reprodukovat prostředky jiného jazyka...“, správně spíše: „musí být informace obsažená v... reprodukována prostředky jiného jazyka...“. Toto jsou ale spíše drobnější výhrady. Formální úprava práce obsahuje některé závažnější nedostatky, a to hlavně v části teoretické. Ne úplně šťastné je např. to, že se v práci několikrát celá podkapitola staví na základě jediného zdroje, u nějž navíc s výjimkou přesných citátů nejsou uváděny stránky, se kterými se pracovalo. Rovněž přejímání myšlenek nějakého autora nikoliv přímo z jeho knih, nýbrž přes jiného autora, který prvního autora cituje, není ve vědeckých textech, k nimž už bakalářské práce patří, bráno jako žádoucí. Tyto původní zdroje navíc vůbec nejsou uvedeny ani v poznámkách pod čarou, ani v seznamu literatury, čtenář tak v případě zájmu o tyto autory nedostává informaci, v kterých dílech se dané problematice věnují. V seznamu literatury není jasné, proč je určitý letopočet u každého tištěného zdroje uvádět 2x, odkaz na slovník od nakladatelství Langenscheidt není pochopitelný a celkově by v seznamu literatury bylo vhodnější oddělit zdroje tištěné a internetové. Přílohu tvoří překládaný text, první strana je ovšem bohužel místy téměř nečitelná. Grafická úprava kapitol i tabulek v práci je v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z práce je z pohledu oponentky patrný živý zájem o téma a hlubší přemýšlení jak o textu samotném, tak o úskalích, která při jeho překladu vznikala. Oponentka rovněž kladně hodnotí, že se autorka rozhodla pro text, který je sice z hlediska odbornosti jednodušší, přesto ale obsahuje celou řadu abstraktních pojmů, které bylo skutečně nesnadné

překládat. V práci však bohužel nebyla respektována některá běžná pravidla formální úpravy závěrečných prací a objevují se v ní i některé další nedostatky uvedené v bodě 2.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V úvodu práce uvádíte jako nutnost diskutovat text s odborníky. Jaké odborníky jste během překládání oslovila Vy sama a s čím Vám pomáhali?

2. V závěru práce píšete, že Vám poznatky získané v teoretické části pomohly i v části praktické. Vysvětlíte, jak.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): 3+

Datum: 30. května 2014

Podpis:

